Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 13, No. 4, December 2002 (© 2002)

Abstracts in French, German, and Spanish[1]

RÉSUMÉS[2]

Interprétation de la société civile mondiale
Rupert Taylor

Cet article passe en revue les différentes interprétations du terme « société civile mondiale » Jusqu'à présent la compréhension du terme « société civile mondiale »a souffert d'une faible description et d'une théorisation inadéquate. La façon d'avancer demande plus de descriptions systématiques et le développement d'une théorie au contenu critique.

La société civile mondiale: mythes et perspectives
Ronaldo Munck

Le concept de "société civile mondiale" est-il un mythe du type Sorelien qui saisit intuitivement un projet politique émergeant? ou bien est-ce plutôt un terrain politique discursif ouvert à de nombreuses interprétations, toutes n'étant pas forcément progressistes? Un contenu démocratique radical serait un moyen de remplir le « signifiant vide »dont le terme de « société civile mondiale »est loin d'être le seul.

Les ONG d'aide au développement: des acteurs dans la société civile mondiale ou bien dans un nouveau système social international?
Terje Tvedt

Le système d'aide internationale représente une puissante force structurale ayant un impact sur le paysage des organisations et des sociétés civiles tout

[1]Correspondence should be directed to Rupert Taylor, Department of Political Studies, School of Social Sciences, University of the Witwatersrand, Wits 2050, South Africa. E-mail: editor@voluntas-istr.net
[2]French translations by Pierre-Olivier Jouret.

0957-8765/02/1200-0445/1 © 2002 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/A:1022070212193 Published online by Cambridge University Press

autour du monde et emprunte des chemins complexes que nous ne comprenons pas encore. Les principales recherches sur les ONG ont échoué à s'attaquer correctement à ce problème crucial, à cause d'une tradition conceptuelle, théorique et idéologique elle même incluse dans ce même programme rhétorique et normatif du système. Cet article suggère quelques approches théoriques et conceptuelles qui devraient encourager plus de recherches comparatives sur le rôle des ONG d'aide au développement dans le façonnement des sociétés civiles mondiales et nationales.

Les nouveaux programmes et les nouvelles formes de l'action politique des ONG internationales
Paul Nelson

Les stratégies internationales de défense imaginées pour la sphère politique dans laquelle la politique de la Banque Mondiale est décidée, sont souvent inappropriées pour la défense des problèmes commerciaux et des politiques financières à plus grande échelle.

La défense dans ces « nouveaux »programmes met en question des models dominants qui dépeignent les ONG comme mobilisant des gouvernements puissants et des organisations internationales afin d'influencer le comportement d'un autre gouvernement. Les formes de l'activité politique des ONG internationales sont diverses, limitant parfois la puissance des lois internationales et des autorités s'exerçant sur des gouvernements particuliers, et demandent un nouveau ou plus large modèle.

Les mouvements populaires en tant qu'acteurs transnationaux: les conséquences pour la société civile mondiale
Srilatha Batliwala

Les vingt dernières années ont vu l'émergence d'un nouveau type de mouvements sociaux transnationaux, de réseaux et d'organisations cherchant à promouvoir un ordre mondial plus juste et plus équitable. Cependant, avec cette action citoyenne trans-frontalière s'élargissant et s'intensifiant, des questions préoccupantes se sont faits jour concernant leurs droits de représentation et de responsabilité – les hiérarchies internes de voix et d'accès au sein de la société civile transnationale sont mises en lumière. La montée de mouvements populaires transnationaux, avec une base constituante forte et des capacités de défense sophistiquées à des niveaux à la fois locaux et mondiaux est un phénomène important dans ce contexte. Ces mouvements sont formés et conduits par des groupes pauvres et marginalisés, et défient le stéréotype des mouvements populaires étroitement focalisés sur des questions locales. Ils sont la concrétisation à la

https://doi.org/10.1023/A:1022070212193 Published online by Cambridge University Press

fois d'un challenge et d'une opportunité pour la démocratisation, la légitimation et le renforcement du rôle de la société civile transnationale dans la politique mondiale.

Visions mondiales: la société civile mondiale et les leçons de l'environnementalisme européen
Christopher Rootes

Afin de faire la lumière sur les obstacles au développement d'une société civile mondiale, l'expérience du mouvement social transnational le plus développé– le mouvement écologique – dans le système politique supranational le plus développé– l'Union Européenne – est étudié. Des différences nationales sont montrées comme persistantes et il y a peu de preuve d'européennisation. Il est démontré que les obstacles au développement d'une société civile mondiale sont encore plus nombreux et que, malgré la montée des protestations anti-mondialisation, la société civile mondiale demeure davantage une aspiration qu'un fait accompli.

ZUSAMMENFASSUNGEN[3]

Die Interpretation der globalen Zivilgesellschaft
Rupert Taylor

Dieser Aufsatz diskutiert, was mit dem Begriff „globale Zivilgesellschaft" gemeint ist. Bisher hat das Verständnis „der globalen Zivilgesellschaft" unter der mangelhaften Beschreibung und der unzulänglichen Theoriebildung ihres Gegenstands gelitten. In Zukunft sind eine systematischere Beschreibung und die Entwicklung einer Theorie mit kritischer Intention erforderlich.

Globale Zivilgesellschaft: Mythen und Aussichten
Ronaldo Munck

Ist das Konzept „der globalen Zivilgesellschaft" eine Art sorelianischer Mythos, der intuitiv ein im Entstehen begriffenes politisches Projekt befällt? Oder ist es eher ein streitbares politisches Terrain, das für viele Interpretationen offen ist, von denen jedoch nicht alle progressiv sind? Ein radikaler demokratischer Inhalt wäre ein Weg, den „leeren Anzeiger", der „die globale Zivilgesellschaft" im Augenblick ist, mit Leben zu erfüllen – aber nicht der einzige.

[3]German translations by Andreas Hoff.

https://doi.org/10.1023/A:1022070212193 Published online by Cambridge University Press

Entwicklungs-NGOs: Akteure in einer globalen Zivilgesellschaft oder in einem neuen internationalen Sozialsystem?
Terje Tvedt

Das internationale Hilfesystem bildet eine mächtige strukturelle Macht, die Organisationslandschaften und Zivilgesellschaften in der ganzen Welt auf so komplexe Art und Weise beeinflusst, dass wir sie bisher nicht verstehen. Die vorherrschende NGO-Forschung hat es versäumt, diesen entscheidenden Punkt angemessen zu berücksichtigen und zwar aufgrund einer konzeptuellen, theoretischen und ideologischen Tradition, die selbst in die normative und rhetorische Agenda desselben Systems eingebettet ist. Dieser Artikel schlägt einige konzeptuelle und theoretische Ansätze vor, die mehr vergleichende Forschung über die Rolle der Entwicklungs-NGOs bei der Formung nationaler und globaler Zivilgesellschaften fördern soll.

Neue Agenda und neue Muster internationaler, politischer NGO-Aktivität
Paul Nelson

Internationale Befürwortungsstrategien, die für die politische Umgebung entworfen wurden, in der die Weltbank Entscheidungen trifft, sind oft nicht geeignet für Befürwortungsaktivitäten im Rahmen der breiteren Finanz- und Handelspolitik. Anwaltschaft in dieser „neuen" Agenda fordert vorherrschende Modelle heraus, die NGOs als mächtige Regierungen mobilisierend und internationale Organisationen beeinflussend mit dem Ziel der Einflussnahme auf Regierungsverhalten beschreiben. Die Muster internationaler, politischer Aktivität von NGOs sind vielfältig, manchmal die Macht internationaler Regeln und Autorität über einzelne Regierungen bremsend, und erfordern ein neues oder breiteres Modell.

Bürgerbewegungen als transnationale Akteure: Implikationen für eine globale Zivilgesellschaft
Srilatha Batliwala

Die letzten zwei Jahrzehnte waren Zeuge der Entstehung einer Reihe neuer, transnationaler sozialer Bewegungen, Netzwerke und Organisationen, die versuchen, die Entstehung einer gerechteren globalen Ordnung zu fördern. Mit dieser Verbreiterung und Vertiefung von grenzüberschreitendem Bürgerhandeln sind jedoch beunruhigende Fragen über ihre Rechte der Repräsentation und ihrer Verantwortlichkeit entstanden – interne Hierarchien von Stimme und Zugang innerhalb der transnationalen Zivilgesellschaft werden hervorgehoben. Die Zunahme transnationaler Bürgerbewegungen mit starker Verwurzelung in ihrem Wahlkreis und hochentwickelten Befürwortungsfähigkeiten sowohl auf lokaler als auch auf

https://doi.org/10.1023/A:1022070212193 Published online by Cambridge University Press

globaler Ebene ist in diesem Kontext ein wichtiges Phänomen. Diese Bewegungen werden von armen und marginalisierten Gruppen gebildet und geführt und widersprechen dem Vorurteil von Bürgerbewegungen als ausschließlich auf lokale Angelegenheiten ausgerichtet. Sie verkörpern sowohl einer Herausforderung als auch eine Chance für die Demokratisierung, Legitimation und Stärkung der Bedeutung der transnationalen Zivilgesellschaft in der Weltpolitik.

Globale Visionen: Globale Zivilgesellschaft und die Lektionen der europäischen Umweltbewegung
Christopher Rootes

Um die Hindernisse bei der Entwicklung einer globalen Zivilgesellschaft zu beleuchten, wird die Erfahrung der am weitesten entwickelten transnationalen sozialen Bewegung – der Umweltbewegung – im am weitesten entwickelten supranationalen politischen System – der Europäischen Union – betrachtet. Es hat sich gezeigt, dass nationale Unterschiede dauerhaft sind, und es gibt wenig Hinweise auf eine Europäisierung. Es wird argumentiert, dass die Hindernisse auf dem Weg zur Entwicklung einer globalen Zivilgesellschaft noch groß sind und dass die globale Zivilgesellschaft trotz des Aufkommens von Anti-Globalisierungsprotesten eher ein Ziel als eine vollendete Tatsache ist.

RESUMENES[4]

Interpretar la sociedad civil global Rupert Taylor

Este artículo examina lo que significa el término "sociedad civil global." Hasta ahora, el entendimiento de la "sociedad civil global" ha sufrido de una descripción poco convincente y de una teorización inadecuada. El camino a seguir requiere una descripción más sistemática y el desarrollo de una teoría con un propósito crítico.

Sociedad civil global: mitos y perspectivas
Ronaldo Munck

Es el concepto de "sociedad civil global" un mito de tipo soreliano que capta intuitivamente un proyecto político emergente? o es mas bien, un terreno político discursivo abierto a muchas interpretaciones, de la cuales no todas pueden ser progresivas?. Un contenido democrático radical sería una manera de llenar el "significado vacio," el cual la sociedad civil global representa pero no el único.

[4]Spanish translations by Pilar Ortuno.

https://doi.org/10.1023/A:1022070212193 Published online by Cambridge University Press

ONGs para el desarrollo: Actores en una sociedad civil global o en un nuevo sistema social internacional?

Terje Tvedt

El sistema de ayuda internacional forma una fuerza estructural poderosa que tiene un impacto sobre el paisaje de las organizaciones y las sociedades civiles alrededor del mundo en una forma compleja que no entendemos todavía. La investigación dominante ha fallado en tratar de forma adecuada este tema crucial, debido a una tradición ideológica teórica conceptual, que esta a si mismo insertada en este mismo sistema normativo, agenda retórica. Este artículo sugiere aproximaciones teóricas y conceptuales que deberían fomentar más investigación comparativa sobre el papel de las ONGs para el desarrollo en modelar sociedades civiles nacionales y globales.

Nuevos asuntos a tratar y pautas nuevas de la acción política de las ONG internacionales

Paul Nelson

Las estrategias de apoyo activo internacional bajo el ambiente político en el cual el Banco Mundial se decide no son a menudo adecuadas para la defensa de una política financiera mas amplia y asuntos comerciales. El apoyo activo en estos "nuevos" asuntos a tratar desafía los modelos imperantes, los cuales representan a las ONGs que movilizan gobiernos poderosos y organizaciones internacionales para influir el comportamiento de un gobierno. Las pautas de la actividad política de las ONG internacionales son diversas, a veces reprimen el poder de las reglas y autoridades internacionales sobre gobiernos individuales, y requieren un modelo nuevo y más amplio.

Movimientos de base popular como actores transnacionales. Implicaciones para la sociedad civil global

Srilatha Batliwala

Las dos decadas pasadas han contemplado la aparición de una serie de movimientos sociales transnacionales, redes y organizaciones buscando promover un orden global más justo y equitativo. Con esta amplicación y profundización de la acción de ciudadanos a través de las fronteras, sin embargo, han surgido cuestiones problemáticas a cerca de los derechos de representación y reponsabilidadse destacan las jerarquías internas de voz y acceso dentro de la sociedad civil transnacional. El aumento de movimientos de base transnacional con una base de distrito electoral fuerte y una capacidad de apoyo sofisticado, tanto a nivel global como local es un fenomeno importante en este contexto. Estos movimientos estan

https://doi.org/10.1023/A:1022070212193 Published online by Cambridge University Press

formados y conducidos por grupos pobre y marginales, y desafían el estereotipo de los movimientos de base, centrandose sobre todo en temas locales. Ellos personifican tanto un desafío como una oportunidad para democratizar, legitimizar y fortalecer el papel de la sociedad civil transnacional en la política global.

Visiones globales. La sociedad civil global y las lecciones del ambientalismo europeo
Christopher Rootes

Para aclarar los obstaculos para el desarrollo de la sociedad civil global se estudia la experiencia del movimiento social transnacional más desarrollado-La Unión Europea- se demuestra que las diferencias nacionales son persistentes y hay poca evidencia de europeización. Se argumenta que los impedimentos para el desarrollo de una sociedad civil global son todavía grandes y, a pesar de la llegada de las protestas antiglobalización. La sociedad civil global sigue siendo una aspiración mas que un hecho consumado.

https://doi.org/10.1023/A:1022070212193 Published online by Cambridge University Press